

あやせトウデイ

Ayase Today

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう でいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Avase



あやせし せいかつ
綾瀬市で生活するみなさんへ
あやせトウデイ (ポルトガル語版) の翻訳者です。
出身はサンパウロ、日本に来て7年になります。
みなさんの生活に役立つ情報をたくさんお届けしたいと
思います。どうぞよろしくお願ひします。

Para as pessoas que vivem em Ayase Sou o tradutor (português) do Ayase Today. Sou de São Paulo, capital e fazem 7 anos que estou aqui no Japão. Quero escrever muitas informações que sejam úteis no dia-a-dia para todos. Agradeço a atenção e o carinho de todos.

じゅうたくようかさいけいほうき せっち ねん がつ にち 住宅用火災警報機の設置は2011年5月31日までに!

Instalação do alarme residencial de incêndio é até o dia 31 de maio de 2011!

2004年の消防法の改正により、住宅用火災警報機の設置がすべての住宅に義務付けられました。設置の期限は綾瀬市火災予防条例で定めています。新築住宅ではすでに義務化され、既にある住宅でも2011年5月31日までに設置しなければなりません。

De acordo com a emenda de lei de combate ao fogo do ano de 2001, é obrigatória a instalação de alarmes residenciais de incêndio em todas as casas. O prazo para as instalações é fixado pelo ato (lei) de prevenção de incêndios da prefeitura de Ayase. As casas recém-construídas já têm a obrigatoriedade de instalação, e até o dia 31 de Maio de 2011 todas as residências deverão ter instalado o alarme de incêndio. Para proteger a vida do fogo, vamos fazer a instalação o quanto antes.

火災から大切な生命を守るために、早めに設置しましょう。
※火災警報機は、家電販売店やホームセンターなどで販売しています。
(価格：約1,800円～)

O alarme de incêndio é vendido em lojas como home-centers e eletro-eletrônicos. (preço: mais ou menos ¥1.800 ~) Informações: corpo de bombeiros de Ayase-shi, divisão de prevenção. tel. 0467-76-0119

■問い合わせ先：綾瀬市消防本部予防課 電話0467-76-0119

せっちばしょ 設置場所 Local de instalação

しゅうごうじゅうたく ばあい 集合住宅の場合

アパートやマンションなどに住んでいて、火災警報機が設置されていない場合は、大家さんや管理会社などに、「誰が設置するのか」確認してみましょう。

Em casos de conjuntos habitacionais
Quando não estiver instalados o alarme de incêndio nos apartamentos ou mansion, pergunte ao proprietário ou a administração do prédio quem é que deve fazer a instalação

しんしつ しんしつ てんじょう へきめん せっち
〈寝室〉寝室の天井か壁面に設置します。
(dormitório) instalar no teto ou na parede



かいたん しんしつ かい ばあい かいだん
〈階段〉寝室が2階や3階の場合は、階段の踊り場の天井か壁面に設置します。

(Escada) Na ocasião em que ha quartos no 2 andar e 3 andar, instalar no teto superior em que passa a escada ou na parede

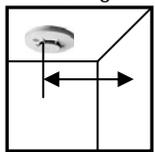
だいどころ あやせし だいどころ せっち きむづ
〈台所〉綾瀬市では、台所への設置を義務付けていませんが、なるべく設置しましょう。熱感知式のもの

のが効果的です。
(Cozinha) Na cidade de Ayase não existe a obrigatoriedade de se instalar, mas se for possível faça a instalação. O aparelho com sensibilidade ao calor tem melhor eficiência. Há os que reagem pela fumaça

とついち 取り付け位置 Como instalar

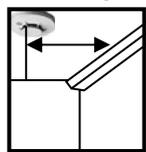
てんじょう ばあい 天井の場合 Instalação no teto

はりのない場合
Quando não houver uma viga



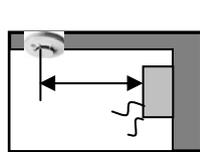
かべ いじょう
壁から60cm以上
Uma distância maior de 60cm

はりがある場合
Quando houver uma viga



はりから60cm以上
Uma distância maior de 60cm da viga

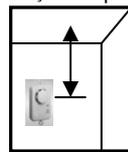
えあこん ばあい
エアコンのある場合
Quando houver um ar-condicionado



えあこん いじょう
エアコンから1.5m以上
Uma distância maior de 1.5 m do

へきめん ばあい 壁面の場合 Quando instalar na parede

かべか たいぶ ばあい
壁掛けタイプの場合
Quando for do tipo de instalação na parede



15~50cm以上
Mais de 15 - 50cm

ほじよせいど 補助制度 Sistema de subsídio

たいしよ ひとりく こうれいしゃ
対象：一人暮らし高齢者
(65歳以上で市民税非課税世帯)

ほじよがく けいほうきだいきん ぶん がく
補助額：警報機代金の2分の1の額
(100円未満切り捨て)で、3,000円を限度。

■問い合わせ先
しやくしよこうれいかい こか でんわ
市役所高齢介護課 電話0467-70-5616
Requisitos: Idosos com só
(Maiores de 65 anos que não precisam pagar impostos) Valor do subsídio: Metade do valor do aparelho de alarme de incêndio (Cortando-se os valores inferiores a ¥100) com limite de até ¥3.000
Dúvidas: Departamento de assistência ao idoso da prefeitura tel 0467-70-5616

と あ と き にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼくごこ かいとう めーる かいとう たしじょうかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

ねん がつ ほいくしよにゆうしよきぼう うけつけ かいし
2011年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！

A partir do mês de Abril de 2011 começaremos a receber matrículas para creche!

ねん がつ しんない ほいくしよ にゆうしよ きぼう くだ ちゆう こ とう
 2011年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを受
 け付けます。

A partir do mês de Abril de 2011 começaremos a receber matrículas para creche! A partir do mês de Abril de 2011 estaremos recebendo as pessoas que desejam matricular seus filhos na creche desta cidade.

【保育所】

- ①綾南保育園 (かみつちだみなみ) 電話0467-76-0030
- ②大上保育園 (おおがみ) 電話0467-77-0323
- ③つぼみ保育園 (ふかやなか) 電話0467-78-0641
 ※定員15人増
- ④吉岡保育園 (よしおか) 電話0467-78-4324
- ⑤おとし保育園 (おとし) 電話0467-76-3841
- ⑥深谷保育園 (ふかやか) 電話0467-76-8471
- ⑦さくらチャイルドセンター (てらおにし) (寺尾西1-13-1)
 電話0467-78-8111

【Creche】

- ①Creche Ryonan (Kamitsuti dana minami 1-4-17)
 Tel: 0467-76-0030
- ②Creche Oogami (Oogami 6-14-5) Tel: 0467-77-0323①
- ③Creche Tsubomi (Fukayanaka 5-20-48) Tel: 0467-78-0641
 * Capacidade aumentada em mais 15 pessoas
- ④Creche Yoshioka (Yoshioka 1980) Tel: 0467-78-4324
- ⑤Creche Otogi (Hayakawa 3067-5) Tel: 0467-76-3841
- ⑥Creche Fukaya (Fukayakami 3-1-29) Tel: 0467-76-8471
- ⑦Sakurachairudosenta (Teraonishi1-13-1) Tel: 0467-78-8111

【入所対象】

さいじ ははおや さんせゆうあ しょうがっこうしゅうがくまえ さいじ
 0歳児 (母親の産休明け) ~ 小学校就学前の6歳児
 ※保育所によっては定員を超えるなどの理由で待機になる場合があります。

[Quem poderá se matricular] Bebês (0 ano) (Excluindo o período de licença de maternidade) ◀ —Até antes de ingressar no primário aos 6 anos. * Dependendo da creche, poderá haver um período de espera por motivos como por exemplo o número de vagas disposto já estar cheio.

[Pré-requisitos para a matrícula]

- ①O guardião da criança estar trabalhando no período matutino e vespertino.
- ②O guardião da criança estiver doente ou com algum tipo de deficiência
- ③O guardião da criança tiver que cuidar de uma pessoa doente, por exemplo por um longo período
- ④Se a mãe no período próximo ao parto ou logo depois ao parto, num total de 8 semanas, não conseguir realizar as tarefas diárias de casa.

【入所基準】

- ①保護者が常に日中働いている
- ②保護者が病気・けが・障害がある
- ③保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



【申請方法】

しんせいほうほう
 しやくしょ こそだ しえんか はいふん ちゆうしこようし ひつようじこう にほんご
 市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で
 記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(水)から22日(水)まで
 に子育て支援課に提出。
 ※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

【Como fazer a matrícula】

Preencha os itens necessários na folha de matrícula em japonês que é distribuído na seção de auxílio ao bem-estar infantil da prefeitura (kosodate shien ka), e junto com um atestado de trabalho (Shuroo shomeisho por exemplo) entregue até o dia 22 de Janeiro (quarta-feira) na seção de auxílio ao bem-estar infantil. * Se não for possível escrever em japonês, por favor nos consulte. Abaixo as pessoas que também precisam fazer o mesmo procedimento.

- ◇次の方も同じ手続きが必要です。
- ・現在待機中で2011年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

・Atualmente na fila de espera e mesmo após Abril de 2011 querem continuar tentando uma matrícula. •As pessoas que querem uma creche fora da cidade
 Informações: Seção do bem-estar infantil (Kosodate shien ka) tel. 0467-70-5615

■問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

あやせし ほいくしよ にゆうしよ きぼう くだ にゆうしよ とく
 綾瀬市では、保育所の入所を希望する方すべてが入所できるよう取り組みをすすめています。
 A prefeitura de Ayase esta trabalhando para que todos os que querem seus filhos na creche consigam vagas.

じょうほうしりょう しやくしょ しんないこうきょうしせつ あやせたうんひるず かいうけつけ よこ だいえーあやせてん かいしじょうほうこーなー あやせ
 この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬
 ゆうびんきょく よこ お
 郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Este material informativo pode ser encontrado na prefeitura, nas instalações públicas dentro do município, Ayase Town Hills (Ao lado do balcão de atendimento, 1º andar), Daiei de Ayase (No balcão sobre informações do município no 3º andar) e na agência do correio de Ayase.

ねんまつねんし しゅうしゅうにっせい
年末年始のごみ収集日程のお知らせ
Aviso sobre a programação de recolhimento do lixo do final e começo do ano



ねんまつねんし しゅうしゅうにっせい
 年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
 あやし 綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。
 「資源とごみの分け方・出し方ガイドブック」を見て、ルールを守って出しましょう。

ガイドブックは9言語(英語・ポルトガル語・ベトナム語・中国語・ラオス語・スペイン語・タイ語・ハングル・カンボジア語)で作成されています。次の場所にありますのでご利用ください。
 ・リサイクルプラザ(吉岡1643番地1)・市役所1階多言語情報資料コーナー
 ・ダイエー綾瀬店(大上2-1-1/3階市情報コーナー)

■問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

Segue a programação do recolhimento do lixo do final/ começo do ano. A cidade de Ayase tem regras para separar e jogar o lixo recicláveis e não recicláveis. Veja o 「Guia de como jogar e separar o lixo reciclável e o lixo não reciclável」e jogue cumprindo as regras. O guia está escrito em 9 línguas (inglês, português, vietnamita, chinês, laosiano, espanhol, thailandês, coreano e cambojano). Se encontram no local indicado abaixo. Recycle Plaza (Yoshioka 1643 banchi 1) Espaço para material informativos em várias línguas no 1º andar da prefeitura • Espaço de informações do Daiei Ayase (Okami 2-1-1/ 3º andar). Informações: Recycle Plaza tel. 0467-70-5665

	ちく 地区 くぶん 区分 Divisão	おらあい なかむら 落合・中村 Ochiai, Nakamura	かみふかや たてかわ 上深谷・蓼川 Kamifukaya, tatekawa	おおがみ 大上 Oogami	てらおきた てらおだい てらおにし 寺尾北、寺尾台、寺尾西、 てらおなか ちよつめ 寺尾中2丁目 Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka2choume
ねんまつ 年末 Fin de ano	可燃ごみ Lixo Combustível	12/28(火)まで Até 28/12 (Terça)	12/29(水)まで Até 29/12 (Quarta)	12/29(水)まで Até 29/12 (Quarta)	12/30(木)まで Até 30/12 (Quinta)
	プラスチック Plástico	12/22(水)まで Até 22/12 (Quarta)	12/27(月)まで Até 27/12 (Segunda)	12/21(火)まで Até 21/12 (Terça)	12/25(土)まで Até 25/12 (Sábado)
	資源物・無価値物 Recicláveis・Lixo não combustível	12/27(月)まで Até 27/12 (Segunda)	12/23(木)まで Até 23/12 (Quinta)	12/23(木)まで Até 23/12 (Quinta)	12/21(火)まで Até 21/12 (Terça)
ねんし 年始 Nuevo ano	可燃ごみ Lixo Combustível	1/4(火)から A partir de 4/1 (terça)	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)
	プラスチック Plástico	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/10(月)から A partir de 10/1 (Segunda)	1/4(火)から A partir de 4/1 (terça)	1/8(土)から A partir de 8/1 (Sábado)
	資源物・無価値物 Recicláveis・Lixo não combustível	1/10(月)から A partir de 10/1 (Segunda)	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)	1/4(火)から A partir de 4/1 (terça)

	ちく 地区 くぶん 区分 Divisão	てらおなか ちよつめ てらお 寺尾中1・3・4丁目、寺尾 ほんちよう てらおみなみ てらおかまた 本町、寺尾南、寺尾釜田 Teraonaka1.3.4choume, Terao Kamata	こその はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono, Hayakawa, Yoshioka	りょうせい 綾西 Ryousei	かみつちだな 上土棚 Kamitsuchidana
ねんまつ 年末 Fin de ano	可燃ごみ Lixo Combustível	12/30(木)まで Até o dia 30/12 (Quinta)	12/28(火)まで Até o dia 28/12 (Terça)	12/28(火)まで Até o dia 28/12 (Terça)	12/30(木)まで Até o dia 30/12 (Quinta)
	プラスチック Plástico	12/22(水)まで Até 22/12 (Quarta)	12/23(木)まで Até o dia 23/12 (Quinta)	12/27(月)まで Até 27/12 (Segunda)	12/22(水)まで Até 22/12 (Quarta)
	資源物・無価値物 Recicláveis・Lixo não combustível	12/24(金)まで Até po dia 24/12 (Sexta)	12/22(水)まで Até 22/12 (Quarta)	12/22(水)まで Até 22/12 (Quarta)	12/24(金)まで Até po dia 24/12 (Sexta)
ねんし 年始 Nuevo ano	可燃ごみ Lixo Combustível	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)	1/4(火)から A partir de 4/1 (terça)	1/4(火)から A partir de 4/1 (terça)	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)
	プラスチック Plástico	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/6(木)から A partir de 6/1 (Quinta)	1/10(月)から A partir de 10/1 (Segunda)	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)
	資源物・無価値物 Recicláveis・Lixo não combustível	1/7(金)から A partir de 7/1 (Sexta)	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/5(水)から A partir de 5/1 (Quarta)	1/7(金)から A partir de 7/1 (Sexta)

※粗大ごみなどの収集日程は4ページをご覧ください。Para a programação de recolhimento do lixo de grande porte e outros consulte a página 4

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativos em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【ポルトガル語版 Portuguese】

★3ページの続き(年末年始のごみ収集日程のお知らせ)

【粗大ごみ】(直接搬入はリサイクルプラザへ)

粗大ごみの搬入・収集は、有料です。住所が確認できるもの(運転免許証など)を持ってきてください。

年末：直接搬入は12月25日(土)16:00までに
戸別収集は12月24日(金)まで

年始：直接搬入は1月6日(木)9:00から
戸別収集は1月7日(金)から

【剪定枝(戸別収集)】

年末：12月24日(金)まで 年始：1月7日(金)から

※戸別収集の電話申し込みは、年末は12月28日(火)まで、年始は1月4日(火)からとなります。

※受付状況により年内に回収できない場合がありますので、早めに申し込んでください。

【し尿・汚水】年末：12月28日(火)まで 年始：1月4日(火)から

Aviso da programação de coleta do lixo do final de ano/ ano novo continuação da página 3

[Lixo de grande porte](Levar direto ao Recycle Plaza)
O transporte e a coleta do lixo de grande porte é pago. Traga um documento que confirme o local de sua residência (Ex: carteira de motorista).

Final de ano: Se for levar pessoalmente: dia 25 de Dezembro até as 16:00Fin de año

Coleta em casa: até o dia 24 de DezembroRecojo a domicilio: Começo de ano: Se for levar pessoalmente: dia 6 de Janeiro a partir das 9:00

Coleta em casa: a partir do dia 7 de Janeiro [Poda de galhos](coleta na residência)

Começo do ano: A partir do dia 7 de JaneiroFin de año: hasta el 24 de diciembre(viernes)

Os pedidos por telefone para a coleta na residência para o final de ano é até o dia 28 de Dezembro e para o começo do ano a partir do dia 4 de Janeiro. Há ocasiões em que não se pode recolher dentro do mesmo ano devido ao número de solicitações, faça a sua solicitação o quanto antes. Haga su pedido con anticipación. [dejetos humanos -esgoto]Final de año: Até o dia 28 de De Desechos humanos.- fin de año: hasta el 28 de diciembre.zembro, Começo de ano: A partir do dia 4 de Janeiro.

Inicio de año: a partir del día 4 de enero

行ってみよう！ 朝一番徳の市 Vamos lá! Liquidación da manhã



焼きたてのパンや手作り豆腐、新鮮な野菜、挽きたてコーヒーなどを販売します。当日は、餅つき大会も行います。

日時：12月5日(日)6:30～
場所：綾瀬市文化会館駐 車 場 (深谷3838)
※雨天決行

■問い合わせ先：綾瀬市商工会 電話0467-78-0606

Liquidación de la mañanaPoderá se comprar café em pó feito na hora, verduras frescas, tofu, pães frescos, etc. Também será realizado o festival da sova de mochi. Data e horário: Dia 5 de Dezembro (domingo) a partir das 6:30Fecha y horario: Día 5 de diciembre (domingo) a partir de las 6:30 horas
※Será realizada mesmo com tempo chuvoso
Informações: Departamento do comércio e indústria de Ayase. Tel: 0467-78-0606

見に来て！ 綾瀬イルミネーション Venha ver! Iluminação de Ayase

市役所南側広場で「2010綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐 車 場を22:00まで利用できます。

開催期間：12月4日(土)～1月9日(日)17:00～22:00
※12月4日は13:00からオープンイベント、17:00から点灯式などが行われます。

■問い合わせ先：綾瀬イルミネーション実行委員会事務局 (綾瀬市商工会内) 電話0467-78-0606

La iluminación de AyaseSerá aberto a 「Iluminação de Ayase 2010」na praça do lado sul de Ayase. Poderá utilizar o estacionamento da prefeitura durante o período da iluminação até as 22:00. Período de abertura e encerramento: A partir do dia 4 de Dezembro até o dia 9 de Janeiro das 17:00 as 22:00
Dia 4 de Dezembro as 13:00 se inicia o opening event, e a partir das 17:00 acontecerá a cerimônia de iluminação entre outros eventos.
Informações: Secretaria do comite de realização da Iluminação de Ayase. Tel 0467-78-0606



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
Há muitos eventos na cidade (associação grupode de atividades da cidade). É uma boa oportunidade de interagir com as pessoas locais. Convidem os amigos e venham participar

次号の予定・問い合わせ先

Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年2月に発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Fevereiro de 2011. Opniões e perguntas sobre este informativo contactar a prefeitura de Ayase tel 0467-70-5640Fax0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々協力で作成しています。

Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros, É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Pode ser feito o download do informativo multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.